



# Hoşgelirsin

Çeviri Derlemesi  
Mart 2016

Işık Barış Fidaner, Haziran Düzkan, Canan Coşkan, Bella Habip

[yersizseyleyler.wordpress.com](http://yersizseyleyler.wordpress.com)

Kitabın LaTeX kodları yine CC Attribution-NonCommercial 3.0 Unported Lisansı altındadır.

# İçindekiler

<b>Hoşgelirsin</b> Cem Karaca . . . . .	5
<b>Sıkıntı yok kardeşim</b> Pussy Riot (HD) . . . . .	6
<b>Göçmen Şarkısı</b> Led Zeppelin . . . . .	9
<b>Ayna ayna</b> Blind Guardian . . . . .	10
<b>Kumadam bey</b> Blind Guardian . . . . .	12
<b>Astronomi Ustası</b> Pink Floyd . . . . .	13
<b>Ücret Kölesi</b> Placebo . . . . .	14
<b>Değişmez Pencere</b> Broadcast . . . . .	15
<b>Zaaf / Sinir</b> Depeche Mode . . . . .	16

<b>Aşırı yüklenme</b>	
<b>Talking Heads</b> . . . . .	17
<b>Ergen ruhu kokuyor</b>	
<b>Nirvana</b> . . . . .	18
<b>Yalanlardan servet</b>	
<b>Dream Theater</b> . . . . .	20
<b>Bekler uykuyu</b>	
<b>Dream Theater</b> . . . . .	22
<b>Mevsimler Değişimi I, II</b>	
<b>Dream Theater</b> . . . . .	23
<b>Metropolis, Böl. 1: Mucize ile Uyuyan</b>	
<b>Dream Theater</b> . . . . .	25
<b>Tuhaf Déjà Vu</b>	
<b>Dream Theater</b> . . . . .	27
<b>Zorunda mıydın Mustir?</b>	
<b>Else Von Freytag-Loringhoven (CC)</b> . . . . .	30
<b>Ketlenme ve Yüceltim</b>	
<b>Melanie Klein (BH)</b> . . . . .	32

# Hoşgelirsin

Cem Karaca — 1984 — Die Kanaken

Gel Türk Alman birası içtin mi  
O zaman sen de hoşgelirsin  
Bardağı tokuşturup Allah gönderilsin  
Sen de biraz entegre edilesin

Sarmısak kokuyormuş at gitsin  
Lahana turşusuyla domuz pastırması yiyin  
Çocuk yerine Dackel köpeği yetiştiren kimse  
O çoktan entegre olmuştur bilesin

Şalvar pek rahatsız edicidir  
Bacağını kafanı ört ama sadelik lütfen  
Politikayla da hiç ilgilenmezsen  
İşte bak nihayet entegre olmuşsun

Tabii ki severiz sizi çöpçü olarak  
Ücretse konu dikilin kenarda  
Yok göndermeyse geliniz ön tarafa  
İşte bak şimdi aşırı entegre olmuşsun

(Wilkommen)

# Sıkıntı yok kardeşim

Pussy Riot<sup>1</sup> — 2016

Alçakgönüllü ol, itaat etmeyi öğren, mal mülk hakkında endişelenme

Güçlü olana sadık kal oğlum çünkü güç tanrının lütfudur

Rusya'yı seviyorum

Vatanseverim

Kutsal sadelikle bir aziz gibi yaşa

Fazla yeme, alışveriş yaparken mütevazı ol

Ve yakında hazır olacaksın

Önce vekillik sonra bölge savcılığı

Komünist partiye katıl

Oligarşi yöneticileriyle arkadaş ol

Vatanseverim

Habarovsk'tan fırladım

Ve burada iş yapmaya karar verdim, geylerin filan olduğu Avrupa'da değil

Anavatanımız Rusya'da, yaşadığım yerde

Alçakgönüllü ol, itaat etmeyi öğren, mal mülk hakkında endişelenme

Güçlü olana sadık kal oğlum çünkü güç tanrının lütfudur

Rusya'yı seviyorum

Vatanseverim

Tabii Nice'e ya da Yunanistan'a tatile gitmek çok hoş

Kırım'a gitme ama, çok fazla elektrik kesintisi ve sıkıntı var

Ama bana sorarsan

Burada mı iş yapayım sınır dışında mı diye

---

<sup>1</sup>Pisi İsyanı

Ben bizim eski usul Rus iş geleneklerimize sadığım derim  
Önce, polisler seni sorgulama için kenara çeker  
Sonra yanlışlıkla olmuş gibi yapacaksın  
İstedğin herkesi diri diri yakarız  
Fazla zeki olan herkes için hapisanede güzel işler buluruz  
Hemşerilerimizin arkasını kollarız bilirsın  
Arkadaşlar, kardeşlik burada kutsaldır  
**Sıkıntı yok kardeşim**, suçlamalardan kurtaracağız seni  
Fazla konuşan herkes diri diri yanacak  
Aptalca davranan herkes hapse atılacak  
Navalny ya da Pavlensky'nin daha fazla canını sıkacağını sanmıyorum  
Vladimir

Alçakgönüllü ol, itaat etmeyi öğren, mal mülk hakkında endişelenme  
Güçlü olana sadık kal oğlum çünkü güç tanrının lütfudur  
Rusya'yı seviyorum  
Vatanseverim  
Irkutsk tersanelerinin patronunu ele alalım  
Bizim çıkarlarımıza uygun davranmıyordu  
Patron ne satmaya ne de ödemeye yanaştı  
Ama yüce tanrı hep bir çıkış sunar  
Bir garaj, bir sandalye, bir ip, gecenin bir yarısı  
Bizim çocuklar resmi tebrikler alır  
Fakirler açlıktan nasibini alırken  
Benim oğlum Noel'de ağaç yerine tuz madeni istedi  
Rahip aile değerleri kutsaldır dedi, tanrım  
Lenin'in mirası yaşıyor ve baskın geliyor  
Endişelenme oğlum  
Bütün rakiplerini bitireceğiz oğlum  
Sana mal mülk, gemiler, tuz madenleri alacağız  
Sözümün eriyim  
Sana dedim her şeyi halledeceğiz

Alçakgönüllü ol, itaat etmeyi öğren, malına mülküne sahip çık  
Cinayetten yırtmak mı istiyorsun? Patronuna sadık ol  
Rusya'yı seviyorum  
Vatanseverim  
Ama bana sorarsanız  
Artık Rusya'nın genişlemesinin ve zaptetmesinin vakti gelmedi mi?  
Buna inansanız iyi olur, Rusya ne kadar güçlenirse biz de o kadar sömürürüz  
Vatanseverim  
Ve burada iş yapmaya karar verdim, geylerin filan olduğu Avrupa'da değil  
Anavatanımız Rusya'da, yaşadığım yerde  
Ve eğer öldürecek ve çalacaksak  
Her zaman anavatanımda yapmayı tercih ederim  
Bölge savcılığında yardım alırım  
Katillerimizin arkası sağlamdır  
İsviçre'de olmayan şeyler var bizde  
Yolsuzluk savaşını ben yönetirim burada, hassasça, yolsuzluk yaparım  
Rusya'yı seviyorum  
Vatanseverim  
Ama İsviçre'de de yaşayabilirim  
Ve oğlum, eğer mal mülk hakkında endişelenirsen  
Putin'e sonsuza kadar sadık kal oğlum  
Rusya'yı seviyorum  
Vatanseverim

Alçakgönüllü ol, itaat etmeyi öğren, malına mülküne sahip çık  
Cinayetten yırtmak mı istiyorsun? Patronuna sadık ol  
Rusya'yı seviyorum  
Vatanseverim

Türkçesi: Haziran Düzkan

Not: 'Sorun' 'sıkıntı' yapılarak şarkıya adını verdi.



# Göçmen Şarkısı

Led Zeppelin<sup>2</sup> — 1970 — Hey, Hey, What Can I Do<sup>3</sup>

Aaa..! Aaa..!

Geliriz buz ve kar ülkesinden  
Kaynar sular akan geceyarısı güneşinden

Tanrıların çekici  
Gemilerimizi sürsün yeni ülkelere  
Şarkılarla bağırarak sürüyle savaşalım  
Valhalla ben geliyorum

Süpürürüz harman döver kürekler  
Batı sahili olsun tek hedefimiz

Aaa..! Aaa..!

Geliriz buz ve kar ülkesinden  
Kaynar sular çıkan geceyarısı güneşinden

Ne uysal tarlanız ne yeşil  
Fısıldar kanlı öyküleri  
Savaş akımlarını yatıştırmamızı  
Biz olduk Üstşefiniz

Süpürürüz harman döver kürekler  
Batı sahili olsun tek hedefimiz

Yani durup şimdi yıkıntınızı baştan inşa etmeniz iyi olacak  
Zira barış ve güven egemen olabilir bütün yenilginize rağmen

Immigrant Song

---

<sup>2</sup>Kurşundan Zeplin

<sup>3</sup>Hey Hey, Ne Yapayım

## Ayna ayna

Blind Guardian<sup>4</sup> — 1998 — Nightfall in Middle-Earth<sup>5</sup>

Adanın ötesinde çok daha uzakta  
Alacakaranlık gölgelere sığındık  
Usandıran berbat günlerde  
Sonu gelmez acı ve kederle

Bilinmez durur  
Benim ülkem  
Gizli bir kapı bizi  
Karanlığın çöküşünden kurtaracak  
Suların hakimi söyledi  
Sessizlikte  
Bilgece sözleri  
Gördüm hepsinin bitişini  
Dikkat edin fırtına yaklaşır

Ayna ayna asılı duvarda  
Asıl umut bu sahili aşınca  
Lanetliler görmez misiniz  
Rüzgarın yönü değişecek  
Ayna ayna asılı duvarda  
Asıl umut bu sahili aşınca  
Lanetliler görmez misiniz  
Yarınlar çılgınlık getirecek

Bilgeliği gitmiş  
Binlerce yılın  
Dünya yangın ve zincir ve korku içinde  
İşte beni buraya getirir  
Derinlerde yatan sırrımı  
İyi muhafaza etmeliyim

---

<sup>4</sup>Kör Muhafız

<sup>5</sup>Orta Dünyada Gece

Tek başlarına mı bırakayım dostlarımı  
Alacakaranlık salonumda saklanıp  
Bilirim ki dünya yangında kaybolmuş  
Eminim ki hiçbir yolu yok  
Dönmenin eski günlere  
Neşeli ve şen kahkahalara  
Çorak topraklarda kaybolduk  
Kabarın alevlere yakalandık  
Tek başımıza  
Bu kayıp yolu nasıl terk edelim  
Zaman azalıyor beni takip edin  
Önderin görevi açık ve net  
Karanlıktan çıkaran patikayı bulmak

Ayna ayna asılı duvarda  
Asıl umut bu sahili aşınca  
Lanetliler görmez misiniz  
Rüzgarın yönü değişecek  
Ayna ayna asılı duvarda  
Asıl umut bu sahili aşınca  
Lanetliler görmez misiniz  
Rüzgarın yönü değişecek

Aslında  
Fırtına duruldu  
Ama acı son  
Artık an meselesi

Ejderhaya karşı çikalım mı  
Acımasızca zehirler kalplerimizi  
Kalplerimizi

Bu kayıp yolu nasıl terk edelim  
Zaman azalıyor beni takip edin  
Önderin görevi açık ve net  
Karanlıktan çıkaran patikayı bulmak

Mirror mirror

# Kumadam bey

Blind Guardian<sup>6</sup> — 1996 — The Forgotten Tales<sup>7</sup>

Kumadam bey bana bir rüya getir  
En şirini olsun gördüklerimin  
Yoncalı güller gibi dudakları olsun  
Sonra söyle ona yalnız geceler bitiyor

Kumadam bey çok yalnızım  
Benim olacak kimsem yok  
Lütfen yolla şu büyüğü ışınını  
Kumadam bey bana bir rüya getir

Kumadam bey bana bir rüya getir  
En şirini olsun gördüklerimin  
Söyle bilsin serseri değilim  
Sonra söyle ona yalnız geceler bitiyor

Kumadam bey çok yalnızım  
Benim olacak kimsem yok  
Lütfen yolla şu büyüğü ışınını  
Kumadam bey bana bir rüya getir

Kumadam bey bize bir rüya getir  
Parlasın gözü gel buraya der gibi  
Kırık kalbi olsun Palyaçolar gibi  
Saçı az dalgalı olsun Liberace gibi

Kumadam bey tutunacak birisi  
Pek tatlı olurdu fazla yaşlanmadan  
Yani lütfen yolla şu büyüğü ışınını  
Kumadam bey getir bize  
Lütfen lütfen lütfen  
Kumadam bey  
Bize bir rüya getir

Mr Sandman

---

<sup>6</sup>Kör Muhafız

<sup>7</sup>Unutulmuş Masallar

## Astronomi Ustası

Pink Floyd — 1967 — The Piper At The Gates Of Dawn

Berrak kireç yeşili, ikinci sahne  
Kavga çıkmış bildiğin eski mavide  
Aşağılara süzülen sesin yankısı  
Çınlar yer altının buzlu sularında  
Jüpiter'le Satürn, Oberon, Miranda  
Ve Titanya, Neptün, Titan  
Ödümü koparan yıldızlar

Kör eden sinyaller çırpınır,  
Kırpışır, kırpışır, kırpışır dıkşın. Bom, bom.  
Merdivende öcü Bay Tekin orada kim var?  
Berrak kireç yeşili  
Ses sarmalar yer altının buzlu sularını  
Berrak kireç yeşili  
Ses sarmalar yer altının buzlu sularını

Astronomy Domine

# Ücret Kölesi

Placebo — 2000 — Black Market Music<sup>8</sup>

Kaç git bütün sıkıntından  
Kaç git bütün düşkünlüğünden, elveda  
Endişe ve dertlerine, güle güle  
Tek bir karar vermen yeter  
Çokça cesaret, biraz vizyon, elveda  
Endişe ve dertlerine, güle güle

Bu bir labirent sıçanlar uğraşsın diye  
Bu bir yarış, sıçanlar için bir yarış  
Sıçanlar ölsün diye bir yarış  
Bu bir yarış, sıçanlar için bir yarış  
Sıçanlar ölsün diye bir yarış

Bıktım usandım Maggie'nin tarlasından  
Cadaloz kadın, kolu kırık, elveda  
Endişe ve dertlerine, güle güle

Bu bir labirent sıçanlar uğraşsın diye  
Bu bir yarış, sıçanlar için bir yarış  
Sıçanlar ölsün diye bir yarış  
Bu bir yarış, sıçanlar için bir yarış  
Sıçanlar ölsün diye bir yarış  
Kaç git  
Kaç git

Slave To The Wage

---

<sup>8</sup>Karaborsa Müziği

# Değişmez Pencere

Broadcast<sup>9</sup> — 2000 — The Noise Made by People<sup>10</sup>

Dikkat duyumsar

Acının şarkısını

Önsezen sözler

Notlar uzanır

Bu göğce çerçeve ol değişmez pencere

Seni itip açsın değişmez rüzgar

Hemen yakala çünkü onu acı ister

Tut soluğu şarkı söylemeden

Tüyle örülmüş

Desen bağlanmış

Her bir ölçüyle

Acı uçar

Bu göğce çerçeve ol değişmez pencere

Seni itip açsın değişmez rüzgar

Hemen yakala çünkü onu acı ister

Tut soluğu şarkı söylemeden

Unchanging Window

---

<sup>9</sup>Yayın

<sup>10</sup>İnsanların Yaptıkları Gürültü

## Zaaf / Sinir

Depeche Mode — 2013 — Delta Machine

Bir zaafım mı var?  
Antenim mi bozulmuş?

Düşünüyorum da sen batıyorsan  
Demek ki ben boğulacağım  
İtiraf etmeliyim  
Beni de devirecek bunalımın

Doğru yolda mıyım?  
Kötü bir zaman mı seçtim?

Sanki benim gözlerimden hayal kuruyorsun sen  
Niye karşı çıkayım senin başarın benim ödülümken

Ah kardeşim, gel bana yardım et  
Ah kardeşim, beni anladığımı söyle

Seni sinir mi ettim?  
Bir zaafım mı var?

Düşünüyorum da sen batıyorsan  
Demek ki ben boğulacağım  
Öyle sanıyorum ki savunulamaz bir konum içindesin

Ah kardeşim, gel bana yardım et  
Ah kardeşim, beni anladığımı söyle

Seni sinir mi ettim?  
Bir zaafım mı var?

Soft Touch / Raw Nerve



# Aşırı yüklenme

Talking Heads<sup>11</sup> — 1980 — Remain in Light<sup>12</sup>

Korkunç bir sinyal  
Tanınmayacak kadar zayıf  
Nazikçe bir yıkılış  
İçerilerin çıkarılması

Seslenmen beni etkiledi  
Böyle anlara değer veririm  
Sandığımızdan çok yaşlanmışız  
... Birisinin gözlerinde

Sık sık geri dönülmesi  
Ve hiç gözükmeden terk edilmesi  
Merhametin bir koşulu  
Havada bir değişiklik

Hatırlanacak bir manzara  
Merkez kaybolmuş  
Sorgulanan gelecekte ne olacağıdır  
... Birisinin gözlerinde  
Nazikçe yıkılışı  
Bütün zeminlerin  
Sakin yolda seyahat ediyoruz  
... Aşırı yüklenme

The Overload

---

<sup>11</sup>Konuşan Kafalar

<sup>12</sup>Işıktaki Kalın

## Ergen ruhu kokuyor

Nirvana — 1991 — Nevermind<sup>13</sup>

Cephaneyi doldur ahbabları getir  
Yenilmek ve rol yapmak zevklidir  
Kadın aşırı sıkkın ve özgüvenli  
Yok pis bir söz biliyorum

Selam, selam, selamınaleyküm.  
Selam, selam, selam!

Işıkları kapatınca daha tehlikesiz  
Burdayız işte bizi eğlendir  
Aptal ve bulaşıcı hissediyorum  
Burdayız işte bizi eğlendir  
Melezdır  
Albinodur  
Sivrisinektir  
Libidomdur  
Ya he hey

En iyi yaptığım işte daha kötüyüm  
Bu armağanla kutsanmış sayılırim  
Bu küçük grubumuz hep vardır  
Ve sonuna kadar hep olacaktır

Selam, selam, selamınaleyküm.  
Selam, selam, selam!

---

<sup>13</sup>Boşver

Işıkları kapatınca daha tehlikesiz  
Burdayız işte bizi eğlendir  
Aptal ve bulaşıcı hissediyorum  
Burdayız işte bizi eğlendir  
Melezdır  
Albinodur  
Sivrisinektir  
Libidomdur  
Ya he hey

Tam neden tattığımı unuttum  
Ha evet sanırım beni güldürüyor  
Zor geldi bana bulması zordur  
Aman be her neyse boşver

Selam, selam, selamınaleyküm.  
Selam, selam, selam!

Işıkları kapatınca daha tehlikesiz  
Burdayız işte bizi eğlendir  
Aptal ve bulaşıcı hissediyorum  
Burdayız işte bizi eğlendir  
Melezdır  
Albinodur  
Sivrisinektir  
Libidomdur  
Ya he hey

İnkârdır  
İnkârdır  
İnkârdır  
İnkârdır

Smells Like Teen Spirit

## Yalanlardan servet

Dream Theater<sup>14</sup> — 1989 — When Dream and Day Unite<sup>15</sup>

“Uzun zamandır ilk defa  
... herşey doğruydu dünyamda...  
sonra da uyandım.”

Hatırlarım o zaman  
Birlikte beş günlük çalışmalarda  
Bir kez bile duymadık sirenin türküsünü  
Nasıl bir hayal gücüdür  
Uyuyakaldığı o şiirsel komanın  
Fuzuli boş hatırası  
Daha yanlış olamazdı

Yalanlardan servet yapabilirsin  
Bir devî canlı tutabilirsin  
Kırmızıyı sürebilirsin  
Herkesin yüzü gülene kadar  
Boşbeleş heyecan  
pek vakitsiz bir dindi  
belki senin hayatın açıklayabilir  
kararsız kalma nedenimi  
İşte bu adamcağız  
bu canavarca yaratımın kalbidir

---

<sup>14</sup>Rüya Tiyatrosu

<sup>15</sup>Gündüzle Gece Birleştiğinde

İkimiz de kahraman olacağız dedi  
ben de ayartıya kapıldım

Yalanlardan servet yapabilirsin  
Bir devi canlı tutabilirsin  
Kırmızıyı sürebilirsin  
Herkesin yüzü gülene kadar

Bana gösterebilir misin altınlarını  
ve gümüşlerini?  
Kahraman suyun içinde dondu

İşte yalanlardan servet yaptın  
ve bir devi canlı tuttun  
Kırmızıyı sürdürdün  
Kırmızıyı sürdürdün

A Fortune in Lies

~~~~

Olan harfiyen bu, adam kadının portresini çizer, sonra siktirip gidebilir – terk edilebilir. Leonardo DiCaprio suyun içinde donarken, kadın onun öldüğünü fark edip “senin gitmene asla izin vermeyeceğim” diye bağırmaya başlar, ama bunu bağırırken de öteye doğru onu iteler. Aşk öyküsü bile değil bu. Captains Courageous da aynı: üst sınıflar hayatlarını, tutkularını, diriliklerini yitirirler ve aynı vampir gibi gelip alt sınıf birinin diriliğini emerler. Enerji takviyesi tamamlanınca siktirip gidebilir.

(Slavoj Zizek Titanic filminden bahsediyor)

<https://roarmag.org/essays/london-middle-class-culture-poverty/>

# Bekler uykuyu

Dream Theater<sup>16</sup> — 1992 — Images And Words<sup>17</sup>

Pencere yanında durur  
Gözleri ayda  
Umar ki bu hatıra  
Hemen çıksın ruhundan

Kapı ve ışıkları kapatır  
Ve bedenini yatağa yatırır  
İmge ve sözler orada  
Derinlerdedir  
Gururu fazla gelir  
Battaniyeyi başına çekmeye  
O da sessizce uzanıp bekler uykuyu

Tavana gözünü dikip  
Zihnini tutmayı dener  
Ve canlandırır yeniden  
Bağlamaya çabaladığı zincirleri  
Ama hisleri kayıptır

Ve sular kaplayamaz hatırasını  
Ve küller karşılayamaz acısını  
Tanrım bana güç ver soluk alayım bir meltemden  
Ve çağırayım hayatı bir donuk metal çerçeveden

İçeride küllerle beraber  
Ya da alevlerle dumana tırmanıp  
Kanatlarıyla cennette  
Ya da burada, yatakta uzanıp  
Avucunu başıma koymuş  
Şu an ve ebediyen kıvrılmış kalbime  
Ve dünyanın kalbine

Wait for Sleep

---

<sup>16</sup>Rüya Tiyatrosu

<sup>17</sup>İmgeler ve Sözler

## Mevsimler Değişimi I, II

Dream Theater<sup>18</sup> — 1995 — A Change of Seasons<sup>19</sup>

~ Kızılca gündeğuşu ~

Sözsüz

~ Masumluk ~

Hatırlarım bir zaman  
Kırılğan ham aklım  
Kızılca gündeğuşunu izledi  
Neler bulacağını hayal etti  
Hayat heyecanla doluydu  
Sıcak esen rüzgarı duydum  
Sınırları keşfetmek gerek  
Kış karından daha çok derinleşmek

Masumluk okřarken beni  
Hiç böyle genç hissetmedim  
İçimde ne çok hayat vardı  
Özlemim daha çoęunu aramaktı

---

<sup>18</sup>Rüya Tiyatrosu

<sup>19</sup>Mevsimler Değişimi

Ama artık o günler geçti  
Ağaçtaki yaprak gibi değışti  
Ebediyen uzaklara savruldu  
Serin güz melteminin içine  
Kar yere düřtü artık  
Ve güneřim pek parlak değil  
Tutunmaya uğraşırım  
Kalan son kuvvetimle

Haksızlık sığınağında  
Fenalık ve incelikle  
Acıyı geçirmeye uğraşırım  
Aynıyı bulmaya uğraşırım

Cehalet çevremi sarmış  
Hiç böyle korkuyla dolmadım  
Bütün hayatım içimden çekilmiş  
Son yaklaşıyor. . .

A Change Of Seasons



# Metropolis, Böl. 1: Mucize ile Uyuyan

Dream Theater<sup>20</sup> — 1992 — Images And Words<sup>21</sup>

Şafağın gülüşü  
Mayıs başında geldi  
Evinden bir hediye getirdi  
Gece ağlayacaktı  
Ona korkuyu anlatacaktı  
Ve kederi ve acıyı  
Hiç sıyrılamayacağı

Ölüm birinci oyundur, ezelden  
Bundan sonra özgürlük yok  
İkiniz birlikte bu aklın içine kapatıldınız

Dediler ki uğraştığım her gün bir mucize olurmuş  
Dediler ki ölmüş her aşkın yerine bir yenisi doğarmış  
Dediler ki yalnız ve korkmuş hissettiğimde arayacak kimse olmazmış  
Dediler ki eğer öbür dünyayı hayal edersen  
Kendini ateşten bir gölde yüzerken bulacaksın

---

<sup>20</sup>Rüya Tiyatrosu

<sup>21</sup>İmgeler ve Sözler

Bir çocukken, acı olmadan, keder olmadan yaşayabilirim sanırdım  
Bir adam olarak gördüm ki hepsi peşimden yetişmiş  
Uykuda olsam da çok korkuyorum

Bir bellekten sahne gibi bir yerde  
Binlerce söze bedel bir resim vardır  
Karşımda yüzler bakışlarını kaçırır  
Öteye saklanır ve bir daha haber gelmeyecektir

Hilekarlık ikincisidir sonu gelmeyen  
Şehrin acımasızlığı bize sağ kalmayı öğretir  
Kalbimi gözlerinde tutsan yeter, hayatta kalacağız  
Üçüncüsü gelir

Yapraklar düşmeden önce  
Kapıları kilitlemezden önce  
Üçüncü ve son oyun olmak zorundadır  
Bu olan ebediyen sürecektir  
Metropolis seyreder ve düşünceli, gülümser  
Seni evine getirmiştir

Bunun olabileceği vakit ancak  
Çocuklarımızın birbiriyle kavgasının bitmiş olacağıdır  
Artık biliyor Mucize ve Uyuyan, üçüncüsü aşktır  
Aşk ebediyetin oyunudur

Metropolis, Pt. 1: The Miracle and The Sleeper

## Tuhaf Déjà Vu

Dream Theater<sup>22</sup> — 1999 — Metropolis Pt. 2: Scenes from a Memory<sup>23</sup>

Bilinçaltı tuhaf hissiyat  
Bilinçdışı rahatlama  
Ne hoş bir kabus  
Yine orada olmak isterim

Her gözümü kırptığımda  
Beni çarpan bir sürpriz daha  
Bambaşka bir hayat bekler  
Bitmemiş bölümler geçer

Artık yaklaştı – Yavaşça ortaya çıkar  
Ulaştım – Kör eden güneş ışınları vurur

Beni kendine çeken bir ev  
Çevre tanıdık, yeni bir şey yok  
Oraya götüren patika  
Havaya dadanmış soğuk

---

<sup>22</sup>Rüya Tiyatrosu

<sup>23</sup>Metropolis Böl. 2: Bir Bellekten Sahneler

Merdivenleri çıkınca bir oda  
Her gece oraya çekiliyorum  
Aynada görünen kız  
Yüzü giderek netleşiyor  
Söyler misin çocuk burada ne işim var?

Gözlerinde – hiç anlatılmamış öyküsü sezilir  
Kamufyajın ardında – Yırtılan bir şey var canında

*Bu gece arıyordum  
İçimde derindeki hissi  
Bu gece arıyordum  
Kimsenin bilmediğini  
Kurtulmaya çalışarak*

*Elimde değil ki  
Aklımı kaçırır gibi oluyorum  
Kalbimi ikiye yırtıyor  
Uyuyanın bildiğini sandığı ben değilim*

Tekrar ayaktayım  
Gözlerim gerçek dünyaya açık  
Metropolis etrafımı sarar  
Ayna kızı parçalamış

Neden bu öbür hayat  
Bana her gün dadanıyor  
Kırıp geçmiştim öbür yüzüne  
Yolunu bulmuş olsam

Korkunç tanıdık bir şey var  
Bu hissi üstümden atmak zor  
O öbür dünyada yaşamış mıydım?  
Bu bağı kurmaya yazgılıyım

Hala arıyorum ama bilmem niçin  
Akıl kapımın kayıp anahtarını bulmak için

Bugün onu arıyorum  
Üstümden gitmeyecek bu his  
Bugün onu arıyorum  
Bir tek benim bildiğimi  
Kurtulmaya çalışarak

Elimde değil ki  
Aklımı kaçıırır gibi oluyorum  
Kalbimi ikiye yırtıyor  
Hep bildiğimi sandığım ben değilim

Elimde değil ki  
Aklımı kaçıırır gibi oluyorum  
Tekinsiz, tuhaf Déjà Vu  
Ama dert değil — Umarım bulurum hakikati

Strange Déjà Vu

## Zorunda mıydın Mustir?

Else Von Freytag-Loringhoven

Senin ki o bezgin ağzının ah tatlı kenarları Mustir  
Bir dünya bezmiş asaletten bezmiş  
Dahasından utançtan, nefretten kendi kendinden  
Ne de asil ruh pek de çelimsiz vücut  
Senin ki o vücut tam fare yemi.

Ve Mustir senin o bezgin ağzın her kenarı  
Tatlı çaresiz alaylar daha da yeis  
Ve onlardan soluk kan kırmızı zehirli köpükler besler  
Çünkü o senin vücut tam fare yemi  
Ve ne de ağır ölüyor.

Senin ki o bezmiş ruhun ne de asil Mustir  
Dayanamaz kadın o senin gözlere yas tutar  
O senin göz kapakların burun deliklerin senin o soluk yanağın  
Dayanamaz senin o dudacağının kıvrımına  
O senin solgun kulağındaki kristale yas tutmaya  
Dayanamaz amber renkli bal gibi  
Yanar d/s-önerli sırtışıyla af dilemeye

Senin ki o bezgin ağzının ah tatlı kenarları Mustir  
O senin günahı geri al. Senin ki o acı oyunda mefta  
Senin ki o vücutun işkencesioyunda kamçılar  
Ve mükemmel akorda salak küçük çanlar  
Çalar senin o gırtlığında

Sen harap bomboş bir ülkesin Mustir  
Tükenmiş toprakları kumlu titrek tepeleriyle  
Ne yemek ne su ve bundan utanarak  
Sen sarsılırsın ve amber sarısı güneş  
İner ufuktan  
Sen seraplı çölsün götürürsün zihni meczuba  
Yürütür ve açlık/la/dan öldürürsün.

Mefk Maru Mustir Daas

Türkçesi: Canan Coşkan



# Ketlenme ve Yüceltim

Melanie Klein

Başarısız yüceltme ile ketlenme arasındaki farklar ve ilişki üzerine birkaç kelime daha eklemek istiyorum. Normal olarak nitelendirdiğim ve bastırma başarılı olduğunda ortaya çıkan bazı ketlenmelerden bahsetmiştim; analiz vasıtasıyla çözüldüklerinde, bunların kısmen çok güçlü yüceltmeler üzerine inşa edildikleri ortaya çıkmıştı. Bu yüceltmelerin biçim almış oldukları doğruydur, fakat tamamen ya da kısmen ketlenmişlerdi. Bunlar belirti oluşumu, nevrotik mizaç ve yüceltme arasında salınan başarısız yüceltmelerin niteliğine sahip değillerdi. Ketlenme oldukları ancak analiz sayesinde fark edildi; bunlar kendilerini olumsuz bir biçimde gösteriyorlardı, bir yetenek ya da eğilimin yokluğu veya bazen sadece azalması şeklinde. Ketlenmeler (daha önce de göstermeye çalıştığım gibi) kaygı olarak boşalım sağlayan aşırı libidonun yüceltmelerin üzerine aktarılmasıyla şekillenir. Dolayısıyla yüceltme, ketlenme şeklindeki bastırma ile azalır ya da yok olur, fakat belirti oluşumu engellenir, çünkü kaygı, histerik belirti oluşumundan aşına olduğumuz duruma benzer bir şekilde boşalır. Buna bağlı olarak, normal kişinin sağlık durumunu başarılı bastırma ile desteklenen ketlenmeler yoluyla elde ettiğini varsayabiliriz. Eğer bu ketlenmelere yatırılan kaygı miktarı yüceltme miktarını geçerse, sonuç nevrotik ketlenmedir, çünkü libidoyla bastırma arasındaki şiddetli rekabet artık benlik eğilimleri alanında gerçekleşmektedir, dolayısıyla nevrozlarda kaygıyı bağlamak için uygulananlara benzer süreçler hareket geçebilir. *Başarısız yüceltmede düşlemler yüceltmeye giden yolda bastırma ile karşılaşır böylelikle saplanırken, bir yüceltmenin ketlenebilmesi için gerçekten yüceltme olarak var olması gerektiğini söyleyebiliriz.* Burada tekrar, bir yandan belirtiler öte yandan başarılı yüceltme arasındaki daha önce de değinilen tamamlayıcı diziyi postula olarak koyabiliriz. Ancak diğer yandan, yüceltmenin başarılı olduğu ve dolayısıyla benlikte kaygı olarak boşalmaya hazır az miktarda libidonun bastırılmış olarak kaldığı oranda, ketlenme ihtiyacı azalacaktır. Yüceltme ne kadar başarılı olursa, bastırmaya o kadar az maruz kalacağından emin olabiliriz. Şimdi burada tekrar tamamlayıcı bir diziyi postula olarak koyabiliriz.

Melanie Klein: Sevgi, Suçluluk ve Onarım, "Erken Analiz" (1923), TR: Bella Habip, s. 72





Her ketlenmenin arkasında bir  
başarılamamış yüceltim vardır.

Melanie Klein

"Erken Analiz", 1923